

Prima biografia di San Josemaría in rumeno

La casa editrice ‘Presa bună’ pubblicherà tra breve il primo libro su San Josemaría in rumeno, ‘Appunti su Mons. Escrivá’, di Salvador Bernal. Pubblichiamo un'intervista alla traduttrice. Finora in rumeno sono stati pubblicati ‘Cammino’ e ‘Forgia’ e si lavora alla traduzione di altre opere del fondatore dell'Opus Dei.

30/06/2013

La casa editrice *Presa bună* pubblicherà tra breve il primo libro su San Josemaría in rumeno, *Appunti su Mons. Escrivá*, di Salvador Bernal. Pubblichiamo un'intervista alla traduttrice. Finora in rumeno sono stati pubblicati *Cammino* e *Forgia* e si lavora alla traduzione di altre opere del fondatore dell'Opus Dei.

Dana Hădăreanu, la traduttrice del libro su San Josemaría, commenta le sue impressioni sul lavoro di traduzione.

Come ha conosciuto San Josemaría Escrivá de Balaguer?

Prima di tutto ho conosciuto l'Opus Dei, e dopo, attraverso l'Opera, San Josemaría e ho cominciato a leggere i suoi scritti. L'ho conosciuto meglio attraverso questo meraviglioso libro sulla sua vita, che ho avuto il grande onore e la grande gioia di tradurre.

Che cosa della sua vita l'ha colpita di più?

Tutta la vita di San Josemaría è una testimonianza della sua santità. Mi ha impressionato soprattutto il suo grande amore per Dio e per tutti gli uomini, la sua preoccupazione per il bene spirituale, e anche materiale, la sua grande generosità e la sua enorme capacità di sacrificio, in cose grandi, ma anche nelle cose piccole e nella routine, che, a volte, è difficile da sopportare e ci fa perdere facilmente la pazienza.

Che cosa può offrire il messaggio di San Josemaría alla Romania?

Mi pare che in Romania viviamo un tempo difficile di transizione, che ci mette di fronte a una sfida morale. San Josemaría ha dovuto passare nella sua vita situazioni analoghe e sempre sapeva reagire con spirito positivo basato sui valori cristiani. Per questo, credo che ricordare il

fatto che noi, per il fatto di essere cristiani, dobbiamo vivere con dignità davanti a Dio e che possiamo incontrare Dio nella nostra vita ordinaria è un messaggio pieno di speranza e di gioia È una cosa buona sapere che, anche se - apparentemente- a nessuno importa quello che facciamo o quello che ci interessa, a Dio importa! Ricordare che siamo figli di Dio è una grande gioia, ma anche una grande responsabilità.

È stato difficile tradurre i testi del fondatore dell'Opus Dei?

Fortunatamente, per i testi di San Josemaría ho potuto utilizzare le traduzioni già pubblicate del fondatore dell'Opus Dei. Riguardo alla traduzione del resto del libro, non direi che è stata difficile, ma certamente una grande responsabilità, perché ho cercato di rispettare la bellezza e la chiarezza

dello stile dell'autore, Salvador Bernal. Inoltre ho potuto contare sull'aiuto inestimabile delle persone dell'Opus Dei del Centrul Cultural "Timona" di Bucarest, che ringrazio per la loro pazienza e comprensione, e sono grata anche alla redattrice Maia Alexe.

pdf | documento generato automaticamente da <https://opusdei.org/it-ch/article/prima-biografia-di-san-josemaria-in-rumeno/>
(01/02/2026)